

WILLIAM BLAKE

L
DIE HOCHZEIT VON
HIMMEL
UND
HÖLLE
Y

Hörbuch CD
aus dem Englischen von KAI GREHN
mit Musik von SANDOW

edition MINOTAURUS in der GALERIE VEVAIS

Eine Neuerscheinung der edition MINOTAURUS zur Leipziger Buchmesse 2003 ist die Buch- und CD-Veröffentlichung des visionären Textes DIE HOCHZEIT VON HIMMEL & HÖLLE VON WILLIAM BLAKE.

Kai Grehn hat den Text in einer neuen, sehr überzeugenden Übersetzung vorgelegt und sie zusammen mit der Band SANDOW und Kai-Uwe Kohlschmidt als Hörstück produziert.

Mit dem Hörstück DIE HOCHZEIT VON HIMMEL & HÖLLE gelang Grehn, Kohlschmidt und SANDOW, was sich Allen Ginsberg, legendärer Vertreter der Beat-Generation, für Blake-Texte gewünscht hatte: „... alle Seelen dazu zu ermutigen, dass sie auf ihr eigenes Genie und ihre Inspiration vertrauen“.

Gestaltet wird das Buch von den Typonauten. Die aufwendig editierte CD erscheint mit Buch, das auch die englische Originaltextfassung enthält. CD und Buch liegen in einer Pappbox. 100 Vorzugsexemplare erhalten zudem ein Glaskunstwerk.

DIE MITWIRKENDEN DES HÖRSPIELS

DIE HOCHZEIT VON HIMMEL & HÖLLE VON WILLIAM BLAKE

Übersetzung und Hörspielfassung KAI GREHN
Musik SANDOW

Sprecher:

JOHNATHAN-TOBY BURDON
KAI-UWE KOHLSCHMIDT
ARTA PREUSS
SONJA HERMANN
DANIELLE SCHNEIDER
LARS RUDOLPH
KAI GREHN

Musiker:

TILMAN BERG Schlagzeug
TILMAN FÜRSTENAU Bass & Cello
CHRIS HINZE-RAKOWSKI
Gitarre & percussion
KAI-UWE KOHLSCHMIDT
Gitarre, Orgel & sampling
LARS RUDOLPH Trompete

Ton Z.A.P.

Mischung LOFI-STUDIO, POTSDAM

Regie KAI GREHN

»Wenn die Pforten der Wahrnehmung gereinigt wären, den Menschen würde alles erscheinen wie es ist:

UNENDLICH.

Denn der Mensch hält sich selbst eingeschlossen, bis er alle Dinge durch schmale Spalten seiner Höhle sieht.«

WILLIAM BLAKE

»Das Hörspiel von SANDOW wurde als sogenannte »Autorenproduktion« im Auftrag des DeutschlandRadio Berlin im Jahre 1998 produziert. SANDOW spielten ihre Version der DIE HOCHZEIT VON HIMMEL & HÖLLE in der Kirche von Neu Kaliß ein – der richtige Ort für solch eine Unternehmung. Der Regisseur und Aufnahmeleiter Kai Grehn legte eine eigene, sehr überzeugende Übersetzung zugrunde. Seine Bearbeitung des Textes, die Auswahl und Dramaturgie sind schlicht außerordentlich. Sehr schlüssig ist seine Idee, passagenweise das Blakesche Englisch zu verwenden; Jonathan-Toby Burdon als Sprecher läßt das Ego des Autors sehr intensiv präsent sein. Anders als in SANDOWS Artaud-Adaption hält sich die Musik sehr zurück. Das ermöglicht eine hohe Konzentration auf die Lyrik, die Sprache Blakes. Über Klangflächen und Schlagwerk-Teppichen wird der Hörer auf eine Dantesche Reise in einen psychedelischen Jenseitsraum mitgenommen, den Dichter, Denker und Scharlatane bevölkern, mit denen sich der Autor im kritischen Dialog befindet. SANDOW folgt weitgehend der Dramaturgie des Textes; lediglich Passagen aus den »Sprichwörtern der Hölle« werden über das Gesamtereignis verstreut ... “
Dr. Siegfried Wilzopolski, LIBUS 4/99



DIE HOCHZEIT VON HIMMEL & HÖLLE ist eine Autorenproduktion im Auftrag von DeutschlandRadio Berlin 1998
Redaktion: Dr. Götz Naleppa
Das Hörspiel wurde von Z.A.P. und Kai Grehn gemixt.

Rintral
Hungri

Lammf
Folgte a
Entlang
Rosen s
Und üb
Summe

Dann v
Und ei
Auf jed
Und üb
Brach

Bis der
Um un
Den ge

Nun w
In sanf
Und de
Wo Löw

Rintral
Hungri

»Kai Grehn bewahrte die Dramaturgie des Urtextes. Er stellte allerdings programmatisch ein Gedicht Blakes ›To Thomas Butts, 16th August 1803‹ in der Originalfassung voran, die die Einsamkeit des Künstlers betont. Eine Einsamkeit, in der er die Kraft entfaltete, einfältiger Kirchenmoral, die Gut und Böse, Himmel und Hölle trennte, entgegenzutreten. Die Aneignung Grehns wirkt zeitgemäß, ohne modisch zu sein.«

Thomas Kumlehn, Junge Welt , 10/98

WILLIAM BLAKE

DIE HOCHZEIT VON HIMMEL & HÖLLE

Übertragen von KAI GREHN mit Musik von SANDOW,
gestaltet von die Typonauten

Art.No.: MIN-CD-002 | MIN-B-013

Buch, Klappenbroschur, fadengeheftet mit CD, im Schubert
ISBN: 3-936165-26-2 32,00 EUR

Art.No.: MIN-CD-002/S | MIN-B-013/S

Buch, Klappenbroschur, fadengeheftet mit CD, in Pappbox
limitiert auf 100 Exemplare mit einem Glaskunstwerk
erhältlich ab III. Quartal 2003

ISBN: 3-936165-96-3 86,00 EUR

Art.No.: MIN-CD-002/S1 | MIN-B-013/S1

Hörbuch-CD, exklusiv bei HÖRSTURZ
booksound@t-online.de

ISBN: 3-936165-29-7 17,90 EUR

